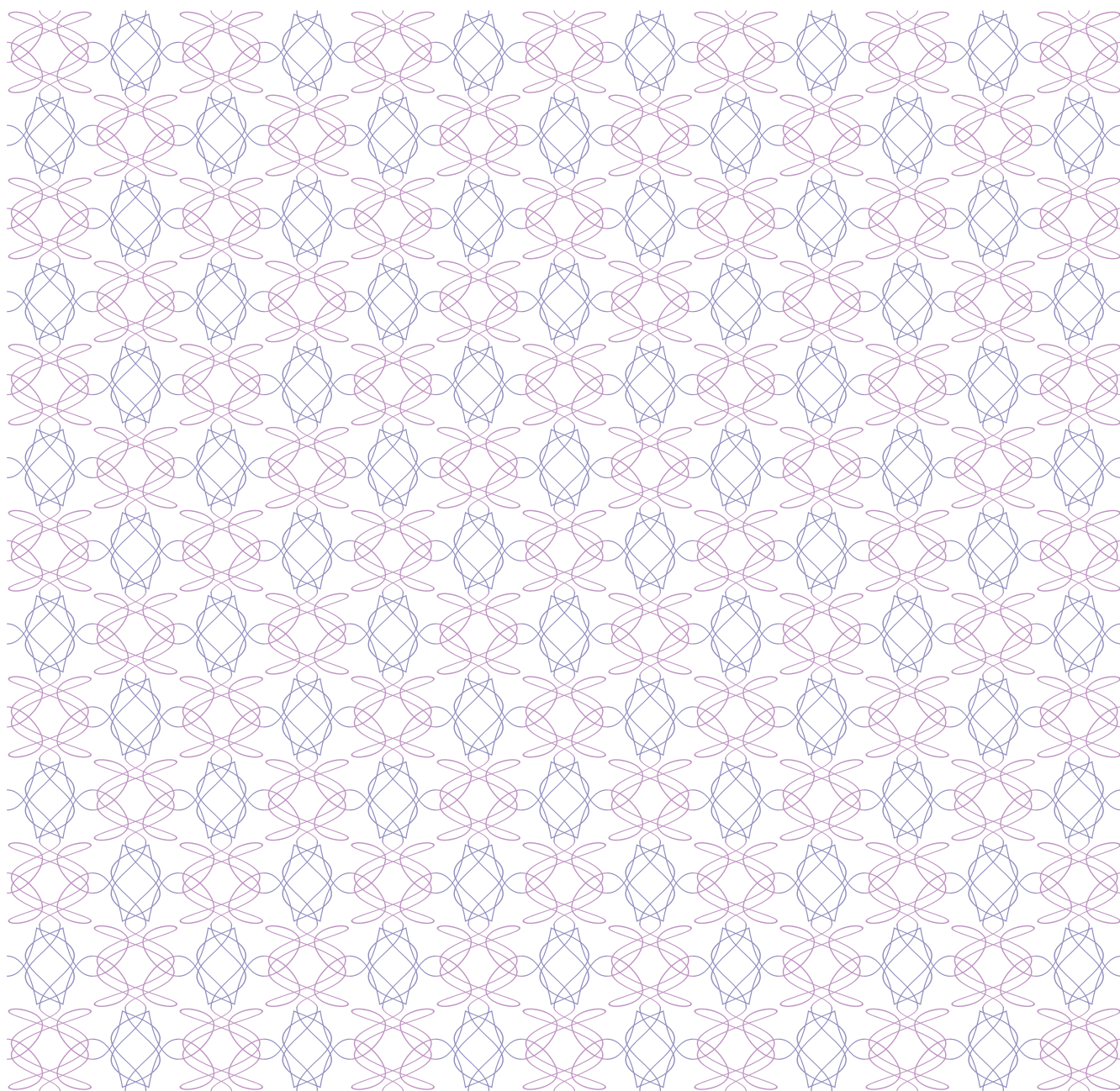


Les éditeurs en Israël



Autrice: Roselyne Déry

• *Coordination: Claire Mauguière*

Le BIEF réalise tout au long de l'année des études de marché sur l'édition dans le monde, des annuaires d'éditeurs, des organigrammes sur les groupes d'édition et des fiches pays qui présentent les chiffres-clés de l'économie du livre dans de nombreux pays. Le programme annuel de publications est coconstruit avec les maisons adhérentes du BIEF.

Ces documents de référence sont réservés aux adhérents et ne doivent pas être reproduits ou transmis sans l'autorisation du BIEF.

Contacts: Claire Mauguière (c.mauguiere@bief.org) et Clémence Thierry (c.thierry@bief.org)

Roselyne Déry a été Attachée pour le livre et Directrice de la médiathèque, « La Closerie » à l'Institut français d'Israël de 1994 à 2022. Contact: roselynedery7@gmail.com

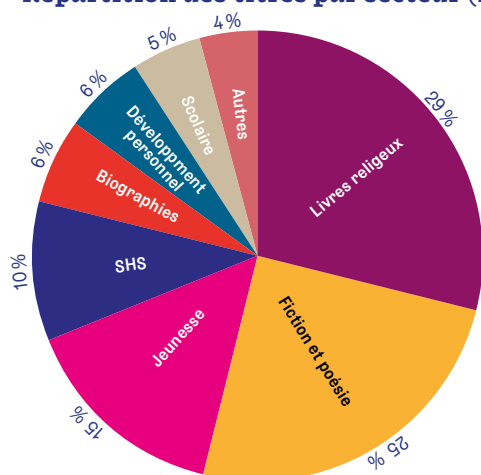
PRÉSENTATION GÉNÉRALE DU MARCHÉ DU LIVRE EN ISRAËL

→ Quelques chiffres

Les seules statistiques disponibles concernant le marché du livre sont issues du rapport réalisé annuellement par la Bibliothèque nationale d'Israël¹. Les éléments clés à retenir pour l'année 2021 sont les suivants :

- 7 344 titres ont été publiés en 2021, ce qui constitue une réelle augmentation après la crise du Coronavirus (6 487 titres publiés en 2020), mais encore très en dessous du nombre de publications d'avant crise (8 462 titres en 2017).
- Pour la première fois, il y a davantage d'autrices (52 % des titres) que d'auteurs pour ce qui concerne la fiction et la poésie. On retrouve également une majorité d'autrices en littérature jeunesse (64 %). À l'inverse, les biographies et autobiographies – souvent à compte d'auteur (voir plus bas) – sont à 72 % écrites par des hommes.
- 86 % des titres publiés sont des publications en langue hébraïque originale. Les traductions proviennent à 69 % de la langue anglaise, 6 % du français, 6 % de l'allemand, 3 % de l'arabe et le reste (16 %) de 36 autres langues.
- La langue de publication est majoritairement l'hébreu (91,4 %). 4,8 % des titres sont publiés en anglais ; 2,2 % en arabe et 0,6 % en russe, 1 % dans les autres langues. La publication des ouvrages en langue arabe (majoritairement des ouvrages de littérature, de poésie et de livres jeunesse) est en baisse (165 titres en 2021 contre 248 en 2018). Ceci s'explique en partie par la préférence des auteurs arabophones à publier dans les pays de langue arabe pour bénéficier d'une plus large distribution. À noter qu'Israël ne compte aucun éditeur de langue française, à l'exception d'une très petite structure à Jérusalem : les éditions Elkana.
- La répartition par secteur éditorial est relativement stable les trois dernières années :

Répartition des titres par secteur (2021)



On constate néanmoins une forte progression de la bande dessinée et du roman graphique (une centaine de titres en 2021). La production d'ouvrages pratiques (cuisine, guides de voyage) a fortement diminué pour faire place aux ouvrages de développement personnel (famille, couple, réussite professionnelle ou financière, pratiques et thérapies du sport...). On observe enfin une très légère remontée des beaux livres.

- Dans le secteur de la jeunesse, 77 % des titres sont en langue originale hébraïque. 32 % des ouvrages traduits dans ce secteur depuis des langues étrangères sont des ouvrages *young adult* de science-fiction et fantastique, 38 % des traductions sont des ouvrages pour les tout-petits.
- On observe par ailleurs une augmentation constante de la production de livres électroniques et de livres audio. En 2020, le nombre e-books publiés a augmenté de 73 %.
- La principale plateforme de vente en ligne est E-vrit (www.e-vrit.co.il), associé au groupe Yedioth Books. Elle propose un catalogue de milliers d'ouvrages disponibles en format physique comme en format électronique. E-vrit représente plus de 150 éditeurs et toucherait, selon son directeur, près d'un million de lecteurs.

¹ <https://www.nli.org.il/he/at-your-service/who-we-are/depositing/statistics/2021-book-week-report> (données en hébreu). Les données 2020 sont disponibles en anglais : <https://www.nli.org.il/en/at-your-service/who-we-are/depositing/statistics/2020-book-week-report>

- Le livre audio est moins représenté mais en constante progression. Dans le domaine du livre audio, Icast (www.icast.co.il), fondé en 2006, a été racheté par Storytel en 2020. La plateforme propose le catalogue le plus important en livres audio, disponibles majoritairement en hébreu, mais aussi en d'autres langues.

➔ Principales caractéristiques du marché

Remarque: l'analyse qui suit ne prend en compte que les éditeurs commerciaux non attachés à une obédience religieuse, à un centre de recherche ou à une institution de type associatif. Ceci nous amène à considérer près d'une centaine d'éditeurs.

Le paysage éditorial

Le marché de l'édition se concentre autour de trois grands groupes. Les deux premiers (Kinneret Zmora Dvir et Modan) sont associés, pour un tiers chacun, à la deuxième plus grande chaîne de librairies du pays, Tsomet Sfarim, qui dispose d'environ 90 magasins.

Kinneret Zmora Dvir

Modan

Yedioth Sfarim-Miskal, très puissant du fait de son association avec le plus grand quotidien du pays, *Yedioth Ahronot*, et une participation au capital de la chaîne de librairies Steimatsky (près de 150 librairies).

Vient ensuite une trentaine de maisons de taille moyenne et une kyrielle de petits éditeurs indépendants souvent spécialisés, fréquemment guidés par une démarche de promotion de la bibliodiversité et prêts à mettre de côté la rentabilité immédiate des titres. Ce sont des éditeurs qui travaillent de façon artisanale et qui fournissent un travail soigné, à une petite échelle. Ils sont communément désignés par le terme d'« éditeurs-boutiques ».

Tsomet Sfarim et Steimatsky sont les deux principales chaînes de librairies du pays. Elles pratiquent le système de la consignation (appelé encore dépôt), c'est-à-dire que les ouvrages ne sont payés à l'éditeur qu'une fois vendus, et leur position extrêmement dominante sur le marché leur permet d'exiger une remise de l'ordre de 70 % du prix conseillé par l'éditeur. Cette remise très élevée entraîne un gonflement artificiel du prix catalogue. Parallèlement, les chaînes pratiquent une politique promotionnelle à outrance en proposant un prix de vente jusqu'à trois fois plus bas que le prix catalogue et en mettant en avant des ouvrages des grands groupes au détriment de ceux des éditeurs indépendants. Ces derniers sont contraints de ne pas être représentés dans les deux chaînes et utilisent l'ensemble du réseau, réduit mais très professionnel, des librairies indépendantes.

Les autres librairies pratiquent également la consignation, mais s'efforcent de réduire le délai de paiement à une fréquence mensuelle, alors que les grandes chaînes pratiquent un délai à 90 jours.

Le prix du livre

En 2005, pour la première fois, est présentée par Paul Otchakovsky-Laurens, devant l'ensemble de la profession, réunie de manière inédite à Tel Aviv, la loi Lang sur le prix unique du livre. Huit années plus tard, en juillet 2013, la Knesset adopte la loi « Pour la protection du livre et des auteurs », fruit d'un travail de lobbying entrepris par l'attachée livre de l'Institut français d'Israël auprès des professionnels du livre et des instances politiques, en étroite coopération avec les instances françaises dédiées au livre. Malheureusement, la ministre de la Culture nommée en 2015, pourtant issue de la même formation politique que son prédécesseur, abrogera cette loi en 2016.

Il est intéressant de noter que la loi, même abrogée, a permis une prise de conscience par la profession, qui perdure aujourd'hui. Les politiques promotionnelles des chaînes sont moins agressives qu'avant la loi. Le prix catalogue moyen d'un roman s'approche aujourd'hui des 100 shekels (29 €). Il était autour de 65 shekels (18,50 €) quand la loi était en vigueur.

Cependant, même si une bonne partie des éditeurs continue à se référer aux effets positifs de la loi sur le prix unique, ils ont peu d'espoir d'y revenir sous la forme d'une loi, au moins tant que le pays restera sous le régime d'une économie ultralibérale.

➔ Crise du Covid

À l'annonce du confinement, les grands groupes et la plupart des éditeurs de taille moyenne ont mis leur activité en pause, plaçant l'ensemble des équipes au chômage partiel.

Les librairies ont fermé, les publications programmées sur 2020 ont été reportées sur 2021 et rares sont les cessions de droits contractées pendant cette période.

Seuls les éditeurs indépendants de taille modeste ont maintenu une activité, voire ont renforcé leur chiffre d'affaires (multiplié quelquefois par 3), grâce à la hausse significative des ventes en ligne, directement sur leur site. Ajoutons à cela la fidélisation d'un nouveau public, qui ne cesse d'augmenter encore aujourd'hui.

Cette période a également le mérite d'avoir permis à l'édition indépendante de repenser les termes de son avenir dans le cadre existant d'un marché asphyxié par l'absence de régulation, la concentration du marché à tous les niveaux de la chaîne.

Remise en cause de l'organisation actuelle de la chaîne du livre

À la sortie de la pandémie, est créée The literary collective, une association d'une quarantaine d'éditeurs indépendants. Plusieurs d'entre eux ouvrent leur propre point de vente, y associant cave à vin ou café. En août dernier six d'entre eux ouvrent une nouvelle librairie, Reading, en plein centre de Tel Aviv. Un taux de remise unique à 50 % est proposé à tous les éditeurs.

Par ailleurs, en août dernier, le groupe Modan, arguant de la hausse drastique des coûts de production du livre, a demandé une baisse du taux de remise exigé par la chaîne Steimatsky. Face au refus de celle-ci, Modan a rompu son contrat avec la première chaîne de librairie du pays. Les livres du groupe Modan ont donc été retirés de tous les points de vente de la chaîne, événement retransmis en direct par de nombreux médias. Parmi ces livres, des auteurs incontournables, classiques ou contemporains qui fondent en grande partie la culture de ce pays. Jusqu'à ce jour, ils sont indisponibles dans plus de 150 librairies du pays ! Une centaine d'auteurs publiés par les maisons du groupe Modan ont récemment envoyé un courrier à la chaîne Steimatsky, lui demandant d'accepter de réduire le taux de remise demandé à l'éditeur pour que leurs livres soient à nouveau disponibles dans ces points de vente. Aucune réponse n'a été faite par Steimatsky. C'est un bras de fer qui semble être ici bien engagé. Roni Modan a, quant à elle, justifié par voie de presse son retrait des librairies Steimatsky en avançant que la politique commerciale de la chaîne avec les éditeurs mettait en péril l'avenir culturel du pays et déstabilisait un secteur déjà en situation de grande fragilité. C'est une prise de position que beaucoup de professionnels jugent paradoxale de la part du groupe Modan présent au capital de l'autre grande chaîne de librairie, Tsomet Sfarim, qui a elle-même mis en place des taux de remise dissuasifs pour de nombreux de petits éditeurs. Pour autant, le fait que Roni Modan, connue pour être ultra libérale, mette en avant dans ses propos la valeur culturelle du livre est symboliquement très fort.

Développement de l'autoédition et de l'édition à compte d'auteur

Sans doute, les confinements successifs et les situations de chômage partiel ont largement favorisé une tendance observée depuis quelques années : un besoin pressant de se raconter ou bien raconter d'autres vies, porter témoignage, chercher à contribuer à la reconnaissance de tel personnage ou tel groupe célèbre ou anonyme... Ces cinq dernières années, le nombre de biographies a doublé. On trouve aujourd'hui pléthore d'ateliers d'écriture, souvent dirigés par des écrivains de renom, qui viennent soutenir et guider ce besoin d'écriture. Ces nouveaux auteurs ont fréquemment comme objectif de laisser un héritage aux membres de leur famille ou à leur entourage et s'autoéditent ou font appel à un éditeur pour une publication à compte d'auteur (totale ou partielle).

● **ANNUAIRE**

Méthodologie: l'ensemble des données indiquées dans cet annuaire a été recueilli directement auprès des éditeurs, selon leurs réponses à un questionnaire envoyé par mail. Une quinzaine d'entretiens particuliers ont également été menés, pour éclairer en particulier la situation générale du marché du livre israélien. La liste ci-dessous ne prétend pas être exhaustive.

● **ACHUZAT BAYIT BOOKS**

www.abayit-books.com
office@abayit-books.com
 Tel Aviv
 Contact : Na'ama Lord-Hareven,
 éditrice et chargée de droits,
naama@abayit-books.com

Date de création : 2004

Nombre de titres au catalogue : 200

Nombre de titres publiés par an : 10-15

Cette maison généraliste a été fondée par Saray Gutman, figure de l'édition israélienne, avec l'ambition d'inscrire Achuzat Bayit comme un éditeur qui compte, voire influence la scène culturelle israélienne. Leur choix est de « publier le meilleur des titres dans [leur] catégorie ». Saray Gutman accompagne personnellement chaque étape de la production du livre. Le catalogue propose autant de traductions que de titres en langue hébraïque originale. En 2010, elle s'associe au groupe Yedioth Books, tout en conservant une totale indépendance éditoriale.

Quelques titres devenus des best-sellers : *Hiroshima* de John Hersey, *Tours et détours de la vilaine fille* de Mario Varga Llosa, *Conversations avec moi-même* de Nelson Mandela, plusieurs titres d'Olga Tokarczuk, ou encore *Vers un monde sans pauvreté* du prix Nobel de la paix Muhammad Yunus. Du français : *Persepolis* de Marjane Satrapi, *Les Philo-fables* de Michel Piquemal, *Dans le café de la jeunesse perdue* de Patrick Modiano, *Meursault, contre-enquête* de Kamel Daoud, *Je vous écris de Téhéran* de Delphine Minoui, *Le Cahier de recettes* de Jacky Durand...

À noter : Achuzat Bayit est l'éditeur de nombre d'auteurs israéliens, célèbres en Israël comme à l'international : Ayelet Gundar Goshen, Dror Mishani, Yael Neeman, Michal Ben Naftali, Céline Assayag et de nombreux poètes. Le catalogue présente également une belle collection de livres policiers d'auteurs israéliens et étrangers.

● **AFIK**

www.afikbooks.com
www.shortstoryproject.com
 Tel Aviv
 Contact : Iftach Aloni, P.-D.G.,
 directeur éditorial,
iftachalony@gmail.com

Date de création : 2012

Nombre de titres au catalogue : 170

Nombre de titres publiés par an : environ 16

Le fondateur de cette maison d'édition généraliste et indépendante, Iftach Aloni, est architecte et producteur d'événements culturels. Le catalogue est essentiellement centré sur la littérature et la poésie d'auteurs israéliens et palestiniens, avec plus rarement des ouvrages de non-fiction. On constate une belle collection de récits de voyage et un attrait certain pour la nouvelle. Le choix éditorial, souvent engagé, peut être pris au-delà de toute considération commerciale.

À noter : Afik s'intéresse depuis peu à la traduction d'auteurs étrangers et se dit notamment intéressé par la littérature contemporaine de langue française.

● **AM OVED PUBLISHERS**

www.am.oved.co.il
 Tel Aviv
 Contacts : Maya Feldman, littérature traduite
 « Sifria La'am »
maya@am-oved.co.il
 Youval Shimoni (auteur), littérature originale
 « Sifria La'am »,
youval@am-oved.co.il
 Erez Rave, littérature traduite collection :
 « Ain Tova »,
erez@am-oved.co.il
 Eli Shaltiel, collection Ofakim (non-fiction),
eli@am-oved.co.il
 Tamar Hochtater, littérature jeunesse,
tamar@am-oved.co.il

Date de création : 1942

Nombre de titres au catalogue : plus de 5 000

Nombre de titres publiés par an : environ 70

Am Oved a été fondé par le puissant Syndicat des travailleurs, principal financeur de la maison laissant toutefois une liberté éditoriale. Son ambition est d'offrir au sein d'une maison généraliste une littérature de qualité, voire très exigeante, en langue originale et traduite. La collection « Sifria

La'am» est aujourd'hui encore l'une des collections de littérature les plus prestigieuses. Elle accueille des auteurs importants, israéliens (Yehoshua Kenaz, Meir Shalev, Ishay Sarid ou Ronit Matalon...) et étrangers (Franz Kafka, Jonathan Franzen, Roberto Bolaño ou Paul Auster). Du français, la maison propose les œuvres de Balzac, Flaubert, Céline, Saint-Exupéry, Simenon, Mathias Enard ou encore Édouard Louis et Charlotte Delbo (*Auschwitz 1-2-3*). La collection de non-fiction « Ofakim » est également prestigieuse et accueille autant d'auteurs israéliens que traduits.

À noter : Le catalogue s'est récemment enrichi d'une collection dédiée aux séries policières classiques, en traduction inédite ou renouvelée par les meilleurs traducteurs du pays. On y trouve en particulier les œuvres de Georges Simenon et d'Agatha Christie.

● ARYEH NIR PUBLISHING HOUSE

www.modan.co.il

Tel Aviv

Contact : Avishag Nir, P.-D.G., directrice éditoriale,
avishag@aryehnir.com

Date de création : 1994

Nombre de titres au catalogue : 600

Nombre de titres publiés par an : 30

Les éditions Aryeh Nir sont une entreprise familiale fondée par le père d'Avishag, Aryeh Nir, en 1955.

La maison, généraliste, est de taille modeste et de belle réputation. Aryeh Nir publie majoritairement de la littérature traduite exigeante et plus populaire pour adulte et pour la jeunesse, ainsi que dans une moindre mesure des titres jeunesse et jeunes adultes et de la non-fiction.

Tout en gardant son indépendance éditoriale, la maison est associée au groupe Modan pour la production et la distribution.

Dans le catalogue, on trouvera des œuvres de Tayari Jones, Graham Norton, Andrew Morton, Thomas Friedman, et des Français Léonor de Récondo, Karine Tuil, Lilia Hassaine, Philippe Besson, Franck Thilliez ou encore Hector Malot.

À noter : Le succès de la publication en hébreu du livre de Philippe Besson *Arrête avec tes mensonges*. Une campagne très bien orchestrée – sur les réseaux sociaux en particulier – est à l'origine de ce succès. La version hébraïque vient d'être adaptée pour la scène théâtrale israélienne.

● ASIA PUBLISHERS

www.asiapublishers.co.il

Ramat-Hasharon

Contact : Meirav Shaul, P.-D.G., directrice éditoriale,
merav.asia@gmail.com

Date de création : 2003

Nombre de titres au catalogue : 110

Nombre de titres publiés par an : entre 7 et 10

Asia est une maison indépendante de taille modeste. Chaque titre fait l'objet d'un choix attentif de même que tous les aspects de sa production. La ligne éditoriale s'attache principalement à la littérature traduite et originale. On trouve également des ouvrages de jeunesse, de non-fiction et de guides. Parmi les auteurs publiés : John Fowles, Lucia Berlin, Jun'ichiro Tanizaki, Vercors ou encore Jean Giono.

À noter : Asia attache beaucoup d'importance à l'esthétique de ses livres. La maison publie également des beaux livres, par exemple sur la chorégraphe Pina Bausch.

● BABEL PUBLISHING

www.babel.co.il

Tel Aviv

Contacts : Amit Rotbard, directrice,
amit@babel.co.il

Sharon Rotbard, directeur éditorial,
sharon@babel.co.il

Roni Meierstein, chargée de droits
roni@babel.co.il

Date de création : 1994

Nombre de titres au catalogue : 650

Nombre de titres publiés par an : 10-15

Babel est un éditeur généraliste qui publie fiction et non-fiction en langue originale et en traduction avec quelques titres jeunesse et poésie. Les deux directeurs sont francophones et particulièrement intéressés par la littérature de langue française.

Le choix éditorial se porte sur des titres « engagés » tout en maintenant une ligne plus commerciale (livres policiers) permettant un bon équilibre financier. Par exemple, la publication systématique de l'auteur norvégien Jo Nesbø qui est vendu à des milliers d'exemplaires. Babel est un des rares éditeurs israéliens à poursuivre la publication de l'ensemble d'une œuvre. Ainsi la maison a acquis l'exclusivité des titres de Michel Houellebecq qui font tous l'objet d'une publication en hébreu. En 2004, Babel s'est associé au groupe Yedioth Books, tout en conservant une totale indépendance éditoriale.

Parmi les auteurs au catalogue, on retient: Antonin Artaud, Georges Bataille, Pierre Bourdieu, Simone de Beauvoir, Michel Houellebecq, Georges Perec, Gaston Bachelard ou encore Pierre Lemaitre, Fred Vargas et Emmanuel Carrère.

À noter: Babel a créé une collection inédite en Israël dédiée à l'architecture, dirigée par Sharon Rotbard, lui-même architecte formé par Paul Virilio. Associé à d'autres éditeurs, Babel vient d'ouvrir une librairie indépendante au cœur de la ville: Reading.

● **BOOKS IN THE ATTIC**

www.bitaco.il

Tel Aviv

Contacts: Ilai Melzer, directeur,

ilai@bitaco.il

Yehuda Melzer, directeur éditorial,

yuda@actcom.co.il

Date de création: 1988

Nombre de titres au catalogue: 250

Nombre de titres publiés par an: 15-20

Books in the Attic publie essentiellement des titres de non-fiction en traduction (philosophie, histoire et vulgarisation scientifique), quelques classiques et quelques titres policiers. La maison est associée au groupe Yedioth Books, tout en jouissant d'une totale indépendance éditoriale.

Dans le catalogue, on trouve *It's us or Them* de Dany Rubinstein, un essai sur la guerre de 1948 traité du point de vue palestinien, ou encore *A border between us* de Shaul Arieli, autour du conflit israélo-palestinien, *Game theory* de Avinash Dixit et Barry Nalebuff, plusieurs titres du mathématicien Simon Singh, et du français: *Réflexions sur la question juive* de Jean-Paul Sartre, *Papillon* d'Henri Charrière...

À noter: Yehuda Melzer est l'éditeur de Night School de C. J. Daugherty et de la saga Harry Potter, dont la maison a acquis les droits bien avant son succès planétaire.

● **CARMEL PUBLISHING**

www.carmelph.co.il

Jérusalem

Contacts: Ido Admon, éditeur et chargé de droits,

ido@carmelph.co.il

Date de création: 1987

Nombre de titres au catalogue: 2100

Nombre de titres publiés par an: 100

Carmel Publishing est une maison généraliste qui possède probablement le catalogue le plus important de titres traduits du français. Carmel publie essentiellement des traductions d'ouvrages classiques issus du patrimoine mondial (fiction et poésie) comme des titres de non-fiction vulgarisés ou académiques. Dans le catalogue, on trouve

Guerre des juifs de Flavius Josèphe, Marguerite de Navarre, Voltaire, Stendhal, Julien Benda, Henri Bergson ou encore Albert Camus, Jean Rouaud, Véronique Olmi, Anne Sinclair... Notons également une belle collection de poésie avec des œuvres de Reiner Maria Rilke, les poètes de la Pléiade, de nombreuses traductions du finlandais, du grec, de l'espagnol, du hongrois, du turc, de l'albanais, du portugais et de l'estonien grâce à la collaboration du poète israélien et traducteur Rami Sa'ari.

À noter: en juin 2022, Israël Carmel a vendu la maison qu'il avait lui-même fondée et dirigée au groupe Yedioth Books-Miskal. Il en reste le directeur éditorial.

● **CATHARSIS BOOKS**

www.bookscatharsis.com

Tel Aviv

Contact: Yoav Gilboa, directeur et directeur éditorial,

bookscatharsis@gmail.com

Date de création: 2021

Nombre de titres au catalogue: 41

Nombre de titres publiés par an: 20

Catharsis, jeune maison indépendante, est dédiée à la littérature et non-fiction en langue originale. En parallèle, la maison développe une collection de traductions du monde entier, avec, en focus, la littérature d'auteurs contemporains. Notons deux anthologies de poésie dirigées par Kama Shir et Yoav Gilboa vendues à ce jour à plus de 1 200 exemplaires: *Poetry anthology in the subject of treatment* et *At the Banks of Possibility: Poetry anthology in the subject of Pregnancy and birth*.

À noter: Yoav Gilboa, diplômé de latin et de grec ancien, représente une jeune génération qui entend bien influencer la scène culturelle israélienne.

● **DANIELLA DE-NUR PUBLISHERS / A-NO-NI-MA**

www.de-nur.com/a-no-ni-ma/

www.ronysclayground.com

Tel Aviv

Contacts: Nirit Barabie, directrice,

nirit@de-nur.com

Daniella De-Nur, directrice éditoriale et chargée de droits,
daniella@de-nur.com

Date de création: 1988

Nombre de titres au catalogue: non communiqué

Nombre de titres publiés par an: 10

Cette maison, indépendante, fondée par Daniella De-Nur, a constitué au fil des années un catalogue de très grande qualité, essentiellement dédié aux beaux livres et à la littérature jeunesse (collection «A-no-ni-ma») dont plusieurs titres

sont devenus des best-sellers, par exemple *Buddha at bedtime* de Dharmachari Nagaraja, vendu à plus de 6500 exemplaires. Ces dernières années, Daniella De-Nur a mis l'accent sur la vente de ses titres à l'étranger. La série *Secrets of clay* de Rony Oren a été vendue dans plus de 13 langues et 1300 000 exemplaires ont été vendus dans le monde.

À noter : le succès de la série d'Oscar Brenifier, « Philozenfants », qui a permis d'introduire au sein du premier cycle du réseau éducatif de l'ORT Israël un enseignement de la philosophie, matière non enseignée en Israël, sauf sous une forme optionnelle au baccalauréat.

● GRAFF PUBLISHING

www.facebook.com/graffpublishing/
Tel Aviv

Contact : Rani Graff,
directeur et directeur éditorial,
rani.graff@gmail.com

Date de création : 2004

Nombre de titres au catalogue : 71

Nombre de titres publiés par an : 8

Graff Publishing est un éditeur indépendant spécialisé dans les ouvrages de science-fiction et de fantastique pour adultes et adolescents. La maison publie également des romans plus classiques en langue originale ou traduits et quelques titres de non-fiction. On trouve dans le catalogue des ouvrages de Noa Menhaim, Robert Charles Wilson, Diana Wynne Jones, plusieurs titres de Rick Riordan (plus de 100 000 exemplaires vendus).

À noter : Rani Graff souhaite diversifier son catalogue pour adolescents en s'ouvrant davantage aux auteurs européens.

● HAKIBBUTZ HAMEURAD - SIFRIAT POALIM PUBLISHING HOUSE

www.kibutz-poalim.co.il

Bnei Brak

Contact : Michal Blum, chargée de droits,
miki@kibutz-poalim.co.il

Date de création : 1939

Nombre de titres au catalogue : 100 000

Nombre de titres publiés par an : 100

Les éditions Hakibbutz Hameurad et Sifriat Poalim sont parmi les plus anciennes du pays. Elles ont été créées et financées initialement par le mouvement national des kibbutz et ont décidé de s'associer en 2001, avec succès. Le groupe maintient un catalogue généraliste, en publiant autant de fiction originale que traduite. De nombreux romanciers et poètes israéliens, parmi les plus prestigieux (Nathan Zach, Dahlia Rabikovitch, Yoram Kaniuk...)

y ont été publiés pour la première fois.

À signaler une très belle collection jeunesse qui continue de s'appuyer sur les titres les plus classiques de la culture enfantine d'Israël.

Dans le domaine de la non-fiction, on trouve la collection « Kav Adom » [ligne rouge] qui propose des titres parfois provocateurs mais toujours objets de débats animés sur la scène intellectuelle locale. Georges Didi-Huberman est entré dans cette collection et un premier essai de Thomas Piketty en hébreu est en préparation. Dans le catalogue, on trouve des titres de David Foster Wallace, Hannah Arendt, Marco Lodoli, Thomas Mann ou encore Erich Kästner (plus de 40 000 exemplaires vendus pour chacun)

Du français, les éditions Sifriat Poalim possèdent le catalogue le plus important de titres de la littérature classique française. Aujourd'hui, si le groupe continue à publier des auteurs comme Proust, Céline, Camus, ou encore Romain Gary, il se tourne également vers la littérature très contemporaine, avec entre autres, des titres d'Éric Vuillard, Hervé Le Tellier, Jean-Paul Dubois, Olivier Guez ou encore Philippe Labro.

À noter : La traductrice du français vers l'hébreu Rama Ayalon (ramaayalon@gmail.com), a un rôle de scout pour la maison.

● HAVA LAOR

www.havalehaba.co.il

Tel Aviv

Contact : Oded Carmeli,
directeur et directeur éditorial,
odedcarmeli@gmail.com

Date de création : 2015

Nombre de titres au catalogue : 20

Nombre de titres par an : 5

Oded Carmeli, poète et auteur réputé, a créé Hava LaOr, petite maison d'édition indépendante, associée au magazine *Hava LeHaba*, dédié à la littérature très contemporaine et expérimentale.

La maison publie majoritairement des auteurs israéliens locaux, mais aussi des traductions. On trouve dans le catalogue : *Les Nétanyahou* de Joshua Cohen (Prix Pulitzer 2022), tout l'œuvre poétique de Yona Wallach ou encore des titres de Fernando Pessoa. *Pelléas et Mélisande* de Maurice Maeterlinck vient de paraître.

À noter : Cette maison, bien que modeste, est déjà reconnue par ses pairs en raison du travail exigeant et courageux de son directeur.

●
**KINNERET ZMORA DVIR
PUBLISHING HOUSE**

www.kinbooks.co.il

Hevel Modi'in Industrial Park

**Contacts : Ziv Lewis,
directeur des droits étrangers,
ziv.l@kinneret-zmora.co.il**

Date de création : 2002

Nombre de titres au catalogue : plus de 6 000

Nombre de titres publiés par an : 250

Kinneret Zmora Dvir est l'un des trois grands groupes qui domine le marché du livre israélien. Éditeur généraliste, il est formé des éditions Dvir (fondées à Odessa en 1919 par le poète Nahman Bialik) des éditions Zmora-Bitan fondées par Ohad Zmora en 1973 et par les éditions Kinneret fondées en 1978 par Yoram et Talma Roz. Le groupe est également associé au réseau de librairies Tsomet Sfarim.

Dans le catalogue, on trouve des auteurs comme Hanya Yanagihara, Jonathan Safran Foer, Nicole Krauss, Yuval Noah Harari ou Margaret Atwood. Du français : une dizaine de titres de Guillaume Musso (devenu un best-seller), Delphine de Vigan, Tatiana de Rosnay ou encore Laurent Binet. À paraître : *S'adapter* de Clara Dupond-Monod.

À noter : Le groupe Kinneret Zmora Dvir se place, pour Israël, en précurseur de créateur de contenus sur Internet. Il dispose aujourd'hui de plusieurs comptes sur les réseaux sociaux, dont la moitié au moins dédiée au jeune public : sur Tiktok @kinneretzmoradvir et sur Facebook childrensbooklibrary et hungergamesbook (créé pour la série *Hunger Games*).

●
LOCUS PUBLISHING HOUSE

www.locusbooks.co.il

Tel Aviv

**Contacts : Shira Hefer,
directrice et directrice éditoriale,
editor@locusbooks.co.il
Tamar Peled, éditrice,
tamar@locusbooks.co.il
Michal Zechariah,
droits étrangers et cession de droits,
michal@locusbooks.co.il**

Date de création : 2016

Nombre de titres au catalogue : 65

Nombre de titres publiés par an : 10-12

Locus est une belle maison indépendante dont la fondatrice, Shira Hefer, parfaitement francophone, occupe aujourd'hui une place centrale sur le marché du livre israélien. La politique de la maison est la publication d'œuvres de qualité, en langue originale et surtout en traduction. Un soin très particulier et très exigeant est apporté à chacun des titres tout au long de la production.

Dans le catalogue, on trouve *The time night* de Lyudmilla Petrushvskaya, *The wallcreeper* de Nell Zink, *A small place* de Jamaica Kincaid, *The war has a big nose* de Sheikha Helawy (poétesse bédouine) ou encore *Kjikenaide* de la poétesse japonaise Shibata Toyo (vendu à plus de 20 000 exemplaires) Du français : Jean Echenoz, Jean Philippe Toussaint, Jean Baptiste Andrea ou encore Octave Mirbeau

À noter : Locus créé une collection inédite en Israël tout entière dédiée à la traduction de textes d'auteurs dramatiques issus du patrimoine classique. La collection est dirigée par le dramaturge et traducteur Eli Bijaoui et compte plusieurs titres de Molière, Edmond Rostand, Ibsen ou Shakespeare

●
MATAR PUBLISHING HOUSE

www.matarbooks.co.il

Bnei Brak

Contacts : Benjamin Trivaks, P.-D.G.,

bini@matar.biz

Itzhak Trivaks, directeur editorial,

itzhak@matar.biz

Ben Vered, éditeur non-fiction,

ben@matar.biz

Dana Pechitch Trivaks,

éditrice littérature jeunesse,

dana@matar.biz

Date de création : 1985

Nombre de titres au catalogue : 1 600

Nombre de titres publiés par an : 70-80

Matar est une maison familiale indépendante, très bien installée dans le paysage éditorial. Maison généraliste, elle accueille une importante collection de livres pratiques, dédiés au bien-être, à la santé, aux rapports parents-enfants, aux guides de développement personnel etc. Une grande partie de son activité est également dédiée à la littérature jeunesse en langue originale et traduite. Entre autres, *Far from the tree* d'Andrew Solomon (non traduit en français), *Un rien peut tout changer* de James Clear ou encore *L'Année de la pensée magique* de Joan Didion. De nombreux livres sont traduits du français, pour exemple, la série *Kididoc* des éditions Nathan (34 000 exemplaires vendus).

À noter : Matar vient d'acquérir les droits pour la série *Mortelle Adèle* qui fait l'objet d'une importante campagne de marketing.

●
MODAN PUBLISHING HOUSE & KETER BOOKS

www.modan.co.il

Moshav Ben Shemen

Contacts : Yaara Shehori,
éditrice littérature en langue originale,
yaarahs@gmail.com

Ayelet Shani, éditrice non-fiction,
ayelettalk@gmail.com

Michal Paz Klep, éditrice jeunesse/
jeune adulte / bande dessinée,
michal@keter-books.co.il

Ornit Cohen Barak, en charge de la
littérature étrangère, chargée de droits,
ornit@modan1.co.il

Talia Marcos, en charge de la littérature
étrangère, chargée de droits,
talia-m@keter-books.co.il

Date de création : 1976

Nombre de titres au catalogue : 3 000

Nombre de titres publiés par an : 200

Modan est l'un des trois grands groupes d'édition en Israël. Maison familiale et indépendante, associée pour un tiers à la chaîne de librairies Tzomet Sfarim. C'est un éditeur généraliste au catalogue très diversifié, avec en particulier des collections de livres pratiques et de beaux livres. En 2016, Modan acquiert les éditions Keter qui viennent très sensiblement enrichir le catalogue avec une littérature traduite contemporaine de qualité, en particulier du français (Marie NDiaye, Irène Némirovsky, Lola Lafon, David Foenkinos ou encore Gaël Faye) S'ajoutent aujourd'hui des titres de Delphine de Vigan, Virginie Grimaldi, ou encore Leïla Slimani.

Modan acquiert également le catalogue des éditions Zikit, et s'associe avec plusieurs maisons de taille modeste, comme Aryeh Nir, Xargol, The Armchair. Le groupe est également propriétaire de la chaîne de distribution de produits informatiques Bug.

À noter : la publication prochaine de *La plus secrète mémoire des hommes* de Mohamed Mbougar Sarr. Modan possède l'une des plus importantes collections de bandes dessinées en langue originale et en traduction.

●
NAHAR SFARIM - NAHAR BOOKS

www.nahar.co.il

Binyamina

Contact : Reuven Miran,
directeur et directeur éditorial,
reuven.miran@gmail.com

Date de création : 2003

Nombre de titres au catalogue : 196

Nombre de titres publiés par an : 12

Nahar est une petite maison d'édition indépendante, fondée par Reuven et Shoshi Miran – respectivement professeur de

philosophie et linguiste. Ils ont une ligne éditoriale claire : promouvoir un savoir et des valeurs humanistes et universelles en Israël. Leur catalogue se consacre essentiellement à la traduction en hébreu de textes classiques représentatifs de la culture et de la pensée européenne, et plus particulièrement française. On y trouve des textes de La Boétie, Balzac, Maupassant ou Sénèque comme plusieurs titres d'Albert Londres. Nahar a publié récemment un magnifique recueil de poésie africaine (classique et contemporaine de textes totalement inédits en hébreu), en hommage à Léopold Sédar Senghor.

À noter : Reuven Miran est francophone et francophile. Son premier titre était *Matin brun* de Franck Pavloff, régulièrement réédité.

●
NINE LIVES PRESS (TESHA NESHAMOT)

www.9livespress.com

Tel Aviv

Contact : Elrie Carmon,
éditrice et chargée de droits,
info@9livespress.com

Date de création : 2015

Nombre de titres au catalogue : 121

Nombre de titres publiés par an : 20

Uriel Kon a commencé très jeune une carrière d'éditeur chez Carmel comme directeur de collection de littérature de langue espagnole (il est originaire d'Argentine). Puis il fonde la maison Zikit avec Shira Hefer (aujourd'hui directrice de Locus) et enfin la maison actuelle Nine lives Press. Les éditions Nine lives Press sont aujourd'hui associées au groupe Modan, tout en conservant une complète indépendance éditoriale.

C'est une petite structure mais très bien gérée avec une ligne éditoriale dédiée à la traduction d'auteurs du monde entier plutôt classiques, visant à une sorte d'universalité. Les textes doivent être littéraires mettant au centre de la narration, l'imagination et l'invention.

Dans le catalogue, on trouve des titres de Stefan Zweig, Vivian Gornick, Natalia Ginzburg ou encore Gabriel Garcia Marquez. Une bonne partie du catalogue est dédiée aux auteurs de langue française : Jules Vallès, Marcel Proust, Émile Zola, Marcelle Sauvageot, Anatole France, Claire de Duras ou encore Antoine de Saint-Exupéry.

À noter : sous l'appellation des éditions Zikit, Uriel Kon était l'éditeur de Pascal Quignard. Uriel Kon vient d'ouvrir un point de vente qui présente les titres de la maison au milieu d'une cave à vin.

● **ORION PUBLISHING HOUSE**www.orion-books.co.il

Rishon Leziyon

Contacts: Shahar Bouganim,

directeur éditorial,

orion.publish@gmail.com

Shir Levi, en charge de l'édition électronique,

orion.books1@gmail.com**Date de création :** 1999**Nombre de titres au catalogue :** 780**Nombre de titres publiés par an :** 70

Orion Publishing est un éditeur généraliste qui publie de nombreux essais en cybernétique et autour du développement personnel. Il publie les ouvrages de plusieurs chercheurs israéliens, dont Roma Zaikin, Eliav Alaluf ou Shirley Ness-Berlin. Le catalogue contient deux ouvrages de Montaigne.

À noter : Cet éditeur se dit très intéressé par la production française.

● **PARDES PUBLISHING**www.pardes.co.il

Haifa

Contacts: David Gottesmann,

directeur et directeur éditorial,

contact@pardes.co.il

Zohar Efron, chargée de droits

zohar@pardes.co.il**Date de création :** 2000**Nombre de titres au catalogue :** 750**Nombre de titres publiés par an :** 75

Pardes est une maison indépendante, généraliste, très diversifiée en littérature et non-fiction, en langue originale et en traduction. En non-fiction, de nombreux titres d'études en sciences politiques, histoire, sociologie, études de genre, judaïsme et essais littéraires de même que des rapports d'études issus du tissu associatif, en particulier sur les droits de l'homme. Pour la non-fiction, Pardes collabore souvent avec l'Université de Haïfa. En 2014, la maison a créé une belle collection de littérature et de poésie d'auteurs de langue hébraïque, qui accueille Shimon Adaf ou Boris Zaidman. Dans le catalogue, on trouve *Being Mindful everyday* de Stephen Fulder (25 000 exemplaires vendus, non traduit en français), *The Body keeps the Score* de Bessel Van der Kolk (40 000 exemplaires vendus, non traduit en français).

Du français: *Herzl, une histoire européenne*, roman graphique de Camille de Toledo, *Moi, les hommes, je les déteste* de Pauline Harmange (à paraître).

À noter : Pardes publie nombre d'auteurs importants de roman graphique et bande dessinée. L'éditeur vient de s'engager dans la série de Riad Sattouf, *Les Cahiers d'Esther*.

● **PE' PUBLISHING**www.pepublishing.co.il

Pardes Hanna Karkur

Contact: Amir Sharfman,

directeur et directeur éditorial,

amir@pepublishing.co.il**Date de création :** 2018**Nombre de titres au catalogue :** 4**Nombre de titres publiés par an :** 1

Cette très petite maison, fondée et dirigée par Amir Sharfman, a un objectif très précis: publier des histoires du patrimoine oral de l'humanité. Les histoires sont rapportées au plus près du texte d'origine, accompagné d'illustration et toute documentation tendant à mieux les situer dans le temps et dans l'espace. Chaque livre est un véritable objet d'art.

Parmi leurs publications, on trouve un recueil d'histoires issues de la culture Inuit et de celle des Blackfoot. Le premier livre était consacré aux histoires du Groënland.

À noter : Ces livres-objet d'art sont certainement à considérer pour leur apport original et très bien documenté.

● **PENN PUBLISHING**www.penn.co.il

Tel Aviv

Contact: Lea Penn,

éditrice et chargée de droits,

lea@penn.co.il**Date de création :** 1997**Nombre de titres au catalogue :** 250**Nombre de titres publiés par an :** 12

Penn est une petite maison familiale indépendante, associée au groupe Yedioth Books-Miskal pour la partie production, distribution et marketing. Le catalogue propose majoritairement des titres de fiction en traduction qui oscillent entre classiques (Hemingway, Virginia Woolf ou encore Faulkner) et des titres plus contemporains. Une belle collection de thrillers avec des titres exigeants.

Dans le catalogue, on trouve: *Vladimir* de Julia May Jonas, *Less* d'Andrew Sean Greer, *American Short Stories* de Truman Capote, *Seul à Berlin* de Hans Fallada... Du français: *Chéri* de Colette, une anthologie de Guy de Maupassant, *Notre-Dame de Paris* de Victor Hugo...

À noter : Les éditions Penn souhaitent publier davantage de traduction d'auteurs contemporains et enrichir également leur collection de titres policiers.

● **PERSIMMON BOOKS**www.persimmon-books.com

Tel Aviv

Contacts : Yoav Reiss, directeur éditorial
littérature hébraïque et étrangère,
yoav@persimmon-books.com

Date de création : 2019**Nombre de titres au catalogue :** 28**Nombre de titres publiés par an :** 8-9

Yoav Reiss a été de nombreuses années en charge de la littérature étrangère aux éditions Matar avant de fonder sa propre maison, les éditions Persimmon.

La réussite indéniable de cette jeune maison indépendante provient sans conteste d'une politique éditoriale exigeante. Le catalogue est majoritairement composé d'œuvres de fiction publiées entre la fin du XIX^e siècle et la première moitié du XX^e siècle, l'époque de la naissance de la psychanalyse et de l'étude du sujet, en particulier les écrits référents à la question du genre, l'acceptation de soi, de la différence, de l'autre.

Dans le catalogue, on trouve *Quand les lumières s'éteignent* d'Erika Mann, *Confessions d'un masque* de Yukio Mishima, *L'Ami de passage* de Christopher Isherwood ou encore *Intimate things* de Karel Capek. Du français : *Le Pur et l'impur* et *Dialogues de bêtes* de Colette, *Henri Duchemin et ses ombres* d'Emmanuel Bove, *La Dame à la louve* de Renée Vivien...

À noter : Yoram Mayron, diplômé de linguistique et docteur en médecine, signe la plupart des traductions du français.

● **PETEL PUBLISHING**www.petelpublishing.com

Tel Aviv

Contacts : Avivit Mishmari,
directrice et éditrice pour la littérature
hébraïque et la poésie,
avivitmishmari@gmail.com

Date de création : 2013**Nombre de titres au catalogue :** 17**Nombre de titres publiés par an :** 4-5

Cette petite maison indépendante se consacre à la publication d'œuvres d'auteurs israéliens, que l'on pourrait situer entre la fiction, la réalité et l'autofiction. Ils publient également le magazine d'art et littérature *Petel*, dédié aux nouvelles, mémoires et entretiens avec des écrivains et des artistes.

À noter : ce sont les éditeurs de l'œuvre poétique de Shulamit Apfel, une poétesse israélienne multi-primée et traduite dans de nombreuses langues.

● **POETRY PLACE**www.poetryplace.org/english/

Jérusalem

Contacts : Gilad Meiri, directeur éditorial,
giladmeiri@gmail.com
Noa Shakargy, directrice éditoriale,
nshakargy@gmail.com
Rotem Atar, éditrice littérature étrangère
et traductrice du français,
poetryplace.haifa@gmail.com
Amichai Chasson, éditeur,
amichaich@gmail.com
Aviv Peter, éditeur,
aviv.makomleshira@gmail.com

Date de création : 2013**Nombre de titres au catalogue :** 88**Nombre de titres publiés par an :** 11

Poetry Place est un éditeur indépendant, dédié à la littérature et à la poésie de langue hébraïque et en traduction. Ils publient également le magazine de poésie *Nanopoetica*. Dans le volume 17 de la revue est par exemple publié de la poésie iraquienne (1919-2019) et « À gothic quatran » de Mary Shelley ;

Dans le volume 28 : « Le bleu ne fait pas de bruit » sur la poésie française contemporaine (1960-2020) et *Exercices de style* de Raymond Queneau.

À noter : Les éditions Poetry Place sont associées à l'un des plus grands festivals de poésie international : Meter Al Meter, qui se tient à Jérusalem.

● **RUTH-BOOKS**www.ruth-books.com

Tel Aviv

Contact : Dganit Dilian,
directrice et Directrice éditoriale,
dganit@ruth-books.com

Date de création : 2021**Nombre de titres au catalogue :** 4**Nombre de titres publiés par an :** 5

Ruth-Books est une toute nouvelle maison indépendante fondée par Dganit Lilian, dans un esprit humaniste et avec le souci d'offrir au lectorat israélien une vision du monde diversifiée et enrichie. La maison publie exclusivement de la littérature étrangère. Les titres publiés sont : *Flores artificiaux* de Luiz Ruffato (du portugais, non traduit en français) ; *Oui* de Thomas Bernhard (de l'allemand) ; *Jo fortere jeg har, jo mindre er jeg* de Kjerst Annesdatter Skomsvold (du norvégien, non traduit en français).

Du français : *La Cheffe, roman d'une cuisinière* de Marie Ndiaye, *Ce que le jour doit à la nuit* de Yasmina Khadra.

À noter : L'excellente traduction des ouvrages du français vers l'hébreu est due à Rama Ayalon.

● **SCHOCKEN PUBLISHING HOUSE**www.schocken.co.il

Tel Aviv

Contacts : Yael Hadass, directrice,

yael_h@haaretz.co.il

Racheli Edelman, directrice éditoriale,

Racheli@haaretz.co.il

Liat Karat, chargée de droits,

liat_k@haaretz.co.il**Date de création :** 1939**Nombre de titres au catalogue :** 1800**Nombre de titres publiés par an :** 50

Schocken est une maison familiale fondée à Berlin. Elle fait partie des éditeurs israéliens les plus prestigieux et longtemps les plus prescripteurs. Son catalogue, très riche, comprend beaucoup d'auteurs français. Schocken est l'éditeur du prix Nobel de littérature Samuel Joseph Agnon et de *l'Illiade* et *l'Odyssée* dans une nouvelle traduction du grec... Du français, on trouve l'intégralité des *Essais* de Montaigne, mais également Daniel Pennac, Assia Djebar, Anna Gavalda, Andreï Makine ou Agota Kristof.

À noter : Racheli Edelman a mené de nombreux combats au sein de la profession dont un engagement total pour l'adoption du prix unique du livre. Sa fille, Yael Hadass, lui a succédé en tant que directrice générale.

● **SIGALLOT PUBLISHING HOUSE**www.sigalot-publishing.co.il

Kiryat-Ono

Contacts : Sigal Mizrahi Shahor,

directrice et directrice éditoriale,

sigal.shachor@gmail.com**Date de création :** 2013**Nombre de titres au catalogue :** plus de 100**Nombre de titres publiés par an :** 20

Sigalot, maison familiale indépendante (deuxième génération), se consacre à l'édition jeunesse et jeunes adultes. Majoritairement des titres en traduction qui s'équilibrent entre une littérature exigeante et des ouvrages plus commerciaux. Bien que modeste, la maison apporte un soin particulier à la promotion de ses titres comme des présentations régulières sur l'ensemble du réseau des bibliothèques publiques jeunesse (environ 1 700). Dans le catalogue, on trouve la série *Isadora Moon* d'Harriet Muncaster (près de 100 000 exemplaires vendus) la série *Princesse Zelina* (Edith Grattery et Bruno Muscat) la série *Anatole Latuile* (Olivier Muller et Anne Didier)

À noter : Sigal Mizrahi Shahor est la fille du fondateur des éditions Mizrahi, l'une des plus anciennes maisons d'édition en Israël. Leur catalogue comprend de nombreux classiques de la littérature jeunesse de langue française, mais aussi Tintin.

● **TAL MAY PUBLISHERS**www.tal-may.co.il

Tel Aviv

Contacts : Meira Firon, directrice,

meira.firon@gmail.com

Yotam Shwimmer, directeur éditorial,

y.shwimmer@gmail.com**Date de création :** 2004**Nombre de titres au catalogue :** 145**Nombre de titres publiés par an :** 10

Tal May est un éditeur de taille modeste, spécialisé dans la littérature jeunesse et jeunes adultes signée d'auteurs de langue hébraïque ou en traduction. Maison indépendante, elle est associée au groupe Yedioth Books. Tal May est connu pour la beauté de ses albums, une alchimie réussie entre histoire, illustration et graphisme. Les thèmes sont volontairement représentatifs de sujets difficiles comme la question du genre et l'identité sexuelle, les conflits familiaux ou encore les déficiences mentales.

Au catalogue : *Émilie de la Nouvelle Lune* de Lucy Maud Montgomery, *The Boy who mailed his Family* de Omer Hoffmann (premier livre de cet auteur et illustrateur israélien multi primé), *La Princesse dans un sac* de Robert Munsch, *Spying, snooping and hot chocolate* de Meira Firon. Du français : *Mon copain Bogueugueu* de Béatrice Fontanel, *Moi, Thérèse Miaou* de Gérard Moncomble.

À noter : Tal May associé à d'autres éditeurs vient d'ouvrir une librairie indépendante au centre de Tel Aviv : Reading.

● **TAMIR PUBLISHING**www.tamirpublishing.co.il

Even Yehuda

Contact : Dorit Tamir,

directrice et directrice éditoriale,

dorit@tamirpublishing.co.il**Date de création :** 2015**Nombre de titres au catalogue :** 42**Nombre de titres publiés par an :** 6-8 avant

Covid, 2 après Covid

Tamir Publishing est une petite maison indépendante dédiée à la traduction inédite ou renouvelée d'ouvrages classiques, en langue originale ou en traduction et à la publication de titres importants issus de la littérature mondiale contemporaine. Dans le catalogue : Plusieurs titres de Joanna Canon et *Homegoing* de Yaa Gyasi. Traduit du français, on trouve plusieurs ouvrages de Philippe Claudel dans une traduction de Shay Sendik (éditeur associé à Tamir publishing quelques années).

À noter : Tamir Publishing vient de s'associer à d'autres éditeurs pour la création d'une nouvelle librairie indépendante au centre de Tel Aviv : Reading.

●
TCHELET BOOKSwww.facebook.com/tcheletbooks/

Rosh Haayin

Contacts: Einat Niv, directrice et directrice éditoriale, en charge de la non-fiction et de la littérature jeunesse et bande dessinées, einatn@steimatzky.co.il

Michal Kovezman, éditrice littérature étrangère et chargée de droits, michal-k@tchelet-books.co.il

Date de création: 2017**Nombre de titres au catalogue:** 300**Nombre de titres publiés par an:** 70

Tchelet Books est une maison généraliste clairement commerciale. Inédite dans le paysage éditorial israélien, elle a été créée par la chaîne de librairie Steimatzky, la plus importante du pays (plus de 150 points de vente). Sa directrice, Einat Niv a été directrice des éditions Keter (rachetées par le groupe Modan). Au catalogue, aux côtés de la romancière à succès américaine Jodi Picoult, on trouve les autrices françaises Mélissa Da Costa, Valérie Perrin et Katherine Pancol.

À noter: Tchelet Books a publié en 2021 *Le Consentement* de Vanessa Springora.●
THE ARMCHAIR PUBLISHING HOUSEwww.hakursa.co.il

Contacts: Hilit Hamou Meir, directrice générale

hilit@hakursa.co.il

Dalia Ever Hadani, Directrice éditoriale et chargée de droits, dalia@hakursa.co.il

Date de création: 2010**Nombre de titres au catalogue:** 160**Nombre de titres publiés par an:** 10-12The Armchair est une petite maison dirigée avec succès par une équipe jeune et dynamique. Indépendante pour sa politique éditoriale, elle est associée avec le groupe Modan (production-distribution-marketing). La maison publie essentiellement de la littérature adulte et jeunesse, classique et contemporaine, majoritairement étrangère. Dans le catalogue, on trouve des titres de Muriel Spark, Neil Gaiman, Zora Neale Hurston, John Green, Kristin Harmel et Andy Weir sont tous trois best-sellers en Israël. Du français, on trouve *Journal d'une femme de chambre* d'Octave Mirbeau, *Eh bien dansons maintenant!* de Karine Lambert et *Barracuda for ever* de Pascal Ruter.●
UTZ PUBLISHINGwww.utz.co.il

Tel Aviv

Contact: Gili Bar-Hillel, directrice et directrice éditoriale, UtzBooks@gmail.com

Date de création: 2013**Nombre de titres au catalogue:** 40**Nombre de titres publiés par an:** 5Utz publishing est une petite maison indépendante dédiée à la littérature jeunesse et jeunes adultes de 7 à 18 ans, majoritairement traduits d'auteurs de langue anglaise. L'accent est mis sur des ouvrages de science-fiction et fantastique pour adolescents. L'illustration est un critère essentiel dans le choix des titres. Dans le catalogue, on trouve des titres de L. Frank Baum, Diana Wynne Jones ou encore Frances Hardinge. *Astra et les gâteaux de l'espace* de Philip Reeve et Sarah McIntyre, *Gobolino the Witch's Cat* d'Ursula Moray Williams sont parmi les best-sellers de la maison.**À noter:** Gili Bar-Hillel, diplômée en littérature anglaise et traductrice de l'anglais, est une des figures de l'édition israélienne très engagée pour faire évoluer le marché actuel. Elle a aussi manifesté un désir de s'ouvrir aux auteurs de langue française.●
XARGOL BOOKSwww.xargol.com

Tel Aviv

Contact: Gaby Silon, directrice et Directrice éditoriale, gaby@xargol.co.il

Date de création: 1998**Nombre de titres au catalogue:** plus de 200**Nombre de titres publiés par an:** 4

Xargol est une petite maison d'édition dédiée à la littérature traduite et pour une moindre part à la littérature de langue hébraïque. Elle est indépendante sur le plan éditorial et associée au groupe Modan pour la production et la distribution.

Au catalogue, on trouve: *La Promesse* de Damon Galgut, *Dao de jing* de Lao Tseu, *Amérique* de T.C. Boyle. Du français: *Boussole* et *Zone* de Mathias Enard, *Alex* de Pierre Lemaitre, *Le Désarroi de l'élève Witgenstein* d'Antoine Billot, *Désorientale* de Negar Djavadi. Également *Le Moine et le philosophe* de Jean-François Revel et Matthieu Ricard (19 000 exemplaires vendus) et *Deuxième génération, ce que je n'ai pas dit à mon père* de Michel Kichka (14 000 exemplaires).**À noter:** en 2013, Xargol s'est associé avec le groupe Modan. Celui-ci s'est engagé à exploiter l'ensemble du fonds, souvent prestigieux, publié depuis 1988.

●
YEDIOTH BOOKS-MISKAL
www.ybook.co.il
 Rishon LeZion
 Contacts: Céline Assayag,
 éditrice (et autrice) pour la littérature
 en langue originale,
celine-a@yedbooks.co.il
 Ma'ayan Zigdon, chargée de droits
 (exclusivement acquisition),
zigdonm@yedbooks.co.il
 Limor Ben Zvi Reich,
 éditrice pour la littérature étrangère,
limor-b@yedbooks.co.il
 Adi Zelichov,
 éditrice pour la littérature jeunesse,
adi-zel@yedbooks.co.il
 Amichay Berholtz, éditeur pour la collection
 « Héritage du judaïsme »,
amiber@yedbooks.co.il

Date de création : 1995

Nombre de titres au catalogue :

plusieurs milliers

Nombre de titres publiés par an : 300

Yedioth Books-Miskal est l'un des trois grands groupes de l'édition israélienne. Si Yedioth Books a été fondé dans les années 1950, le groupe actuel est une association entre Yedioth Ahronoth, le plus important groupe média en Israël et les éditions Miskal fondées par Dov Eichenwald. Le groupe Yedioth Ahronoth détient outre le quotidien israélien le plus vendu, le site d'information israélien le plus populaire, *YNET*, l'hebdomadaire économique et financier *Calcalist* et la plateforme e-vrit, leader du livre numérique et de l'audio book (représentant 60% du marché).

Yedioth Ahronoth détient également les droits pour Israël des groupes Disney et Paramount, de même que de nombreuses autres licences comme Minecraft, Gravity falls, Cuphead, etc. Éditeur généraliste, tous les genres sont représentés avec une collection particulière dédiée à l'histoire juive, l'histoire d'Israël, la Deuxième Guerre mondiale et la Shoah. Dans le catalogue, on trouve entre autres des titres de Paulo Coelho, Bill Gates, Harper Lee, Jojo Moyes, Barak Obama... Parmi les publications de 2022: *The Stationery Shop of Tehran* de Marjan Kamali, *L'Enfant, la taupe, le renard et le cheval* de Charlie Mackesy, *Nickel Boys* de Colson Whitehead, *Change sings: A Children's Anthem* d'Amanda Gorman... Du français, plusieurs titres d'Elie Wiesel et de Marcel Pagnol, Mireille Hadas-Lebel...

À noter : Yedioth books-Miskal est toujours géré comme une entreprise familiale, Dov Eichenwald est issu de la famille fondatrice, dans les années 1950, des éditions Hemed.

●
ZEBRA PRODUCTIONS

Date de création : 2000

Contacts : Tami Harel, directrice éditoriale,
tami40@gmail.com

Nombre de titres au catalogue : 14

Nombre de titres publiés par an : 5

Zebra est un éditeur indépendant, dédié exclusivement à la littérature jeunesse. Jusqu'en 2020, la maison publiait uniquement des ouvrages de Nira Harel, l'une des autrices pour jeunesse les plus renommées du pays. Depuis deux ans, Zebra publie d'autres auteurs jeunesse israéliens locaux et en traduction. Parmi les auteurs publiés, outre Nira Harel, on trouve la série de bande dessinée *Mira* de la Danoise Sabine Lemire.

À noter : Nira Harel avait commencé sa carrière comme directrice de la collection jeunesse des éditions Am Oved et était alors à l'origine de plusieurs titres traduits du français.

●
ZELTNER PUBLISHING

www.zeltner.co.il

Jaffa

Contact : Dorit Zeltner,
 directrice et directrice éditoriale,
info@zeltner.co.il

Date de création : 2003

Nombre de titres dans le catalogue : 109

Nombre de titres publiés par an : 12-15

Zeltner Publishing est une maison de taille modeste dédiée exclusivement à la littérature jeunesse en langue originale et traduite. Zeltner est reconnue comme l'une de premières maisons dédiées à la jeunesse, non pas tant sur la quantité de titres publiés mais sur la qualité. Chaque projet est traité de manière personnalisée et très professionnelle. Les thèmes choisis s'inscrivent dans un agenda humaniste, mettant en avant les valeurs de la réconciliation et du vivre ensemble, de la tolérance et du pardon. Dans le catalogue, de nombreux auteurs israéliens de renom (Avirama Golan, Nurit Zarchi, etc) plusieurs titres de Tomi Ungerer (*Otto. Autobiographie d'un ours en peluche* est l'un des titres phares). Récemment, Zeltner a publié plusieurs titres de la série *Les Émotions de Gaston* d'Aurélien Chien Chow Chine.

À noter : Zeltner va publier une collection dédiée à l'écologie et à la méthode Montessori.

ÉDITEURS ACADÉMIQUES ET NON-FICTION

On trouve des collections de non-fiction chez tous les éditeurs généralistes déjà cités. La liste ci-dessous met en avant quelques-uns des éditeurs soit directement liés à un centre de recherche académique, soit exclusivement dédiés au genre de l'essai.

BLIMA BOOKS

www.blimabooks.com

Jérusalem

Contacts : Yossi Schweig, directeur,

yossi238@gmail.com

Avinoam Stillman, directeur,

avinoamstillman@gmail.com

Micha Danziger, directeur éditorial,

chargé de droits,

micahdanziger@gmail.com

Date de création : 2019

Nombre de titres au catalogue : 16

Nombre de titres publiés par an : 6

Blima Books est une toute jeune maison, indépendante, dédiée à la publication d'essais littéraires, poétiques et philosophiques issus d'auteurs de l'exil afin de maintenir et enrichir le dialogue entre les multiples voix du judaïsme.

En préparation, une anthologie de textes de Simone Weil, plusieurs textes et articles de Vladimir Jankélévitch liés au thème du pardon et un recueil de textes de Benjamin Fondane.

À noter: une jeune équipe d'universitaires dirige cette petite maison, représentant une nouvelle génération israélienne, favorable à la relecture de grands textes d'intellectuels liés au destin juif pour mieux comprendre le monde contemporain.

RESLING PUBLISHING

www.resling.co.il

Tel Aviv

Contact : Idan Zivoni et Itshak Benyamini,

directeurs et directeurs éditoriaux,

Itzhak.benyamini@gmail.com

Date de création : 2000

Nombre de titres au catalogue : 1009

Nombre de titres publiés par an : 50

Resling est une maison indépendante dédiée à la publication de titres de non-fiction en traduction, dans les champs de la philosophie, sociologie, anthropologie, féminisme et psychanalyse dont de nombreux auteurs de langue française représentatifs de la pensée française du XX^e siècle.

On trouve dans le catalogue des ouvrages de Jean Laplanche, Michel de Certeau, Julia Kristeva, Michel Foucault, Jacques Derrida, Georges Bataille, Louis Althusser, Roland Barthes, Gilles Deleuze et Félix Gattari ou encore Jacques Lacan... Resling propose

également une collection dédiée aux auteurs en langue hébraïque et plus récemment la collection « Vashti », dirigée par l'écrivaine Adi Sorek dédiée aux textes littéraires très exigeants, voire expérimentaux.

À noter : Resling a réalisé son ambition : mettre à la portée des étudiants et des enseignants israéliens les grands textes de la pensée européenne contemporaine dans une traduction inédite en hébreu. Sans être attaché à aucune université ou centre de recherche, son influence reste remarquable.

TAU PRESS : THE HAIM RUBIN TEL AVIV UNIVERSITY PRESS

www.taupress.co.il

taupress@tauex.tau.ac.il

Tel Aviv

Contacts : Professeur Assaf Pinkus,

directeur et directeur éditorial,

pinkusas@tauex.tau.ac.il

Katy Barlev, coordonnatrice,

katybarlev@tauex.tau.ac.il

Nombre de titres au catalogue : 114

Nombre de titres publiés par an : 5

TAU Press est un éditeur académique associé à l'Université de Tel Aviv. Le champ éditorial touche l'ensemble des disciplines des sciences humaines, histoire et étude des religions, langue et culture latino-américaine, poésie de l'âge d'or et des textes plus radicaux inscrits dans la collection « Idées dangereuses ». Assaf Pinkus est chercheur en histoire de l'art.

On trouve dans le catalogue : *The Sayings of the Buddha* de Keren Arbel, *The Chosen Few* de Zvi Eckstein et Maristella Botticini (3000 exemplaires) et *The Quran : translation* (plus de 2000 exemplaires) entre autres.

THE BIALIK INSTITUTE, JERUSALEM

www.bialik-publishing.co.il

Jérusalem

Contacts : Orit Wertheim-Eliraz, directrice

éditoriale, chargée de droits,

orit@bialik-publishing.co.il

Date de création : 1935

Nombre de titres au catalogue : env. 1 500

Nombre de titres publiés par an : env. 25

The Bialik Institute est une filiale de l'organisation sioniste mondiale. Sa politique éditoriale peut être définie par les objectifs suivants : réunir l'héritage littéraire du peuple juif à travers les générations ; traduire les textes fondateurs de penseurs juifs ou non juifs dans les domaines des belles lettres, de la philosophie et de l'histoire et publier des travaux académiques de qualité issus de la recherche locale ou étrangère.

Dans le catalogue, on trouve des ouvrages

de Martin Buber, Gershom Scholem, Confucius, Haim Guri, etc. Parmi les best-sellers : *Histoire des juifs* de Flavius Josèphe (15 000 exemplaires), *Antigone* et *Œdipe roi* de Sophocle (plus de 60 000 exemplaires)... Du français : *Apologie pour l'histoire* de Marc Bloch, *Œuvres esthétiques* de Denis Diderot, *La Révolution française et les juifs. Les débats à l'Assemblée nationale (1789-1791)* traduit et édité par Michaël Graetz, *Homère* de Jacqueline de Romilly, *Voyage en Égypte et en Syrie pendant les années 1783-1784-1785* de M.C.-F. Volney ; *Écrivains français du XX^e siècle face aux juifs. Représentations asémities et antisémities* de Charlotte Wardi, *Les Étincelles de hasard* d'Henri Atlan...

●
**THE HEBREW UNIVERSITY
MAGNES PRESS**

www.magnespress.co.il

Jérusalem

Contacts : Jonathan Nadav,

directeur général,

jonathan@magnespress.co.il

Yael Klein, chargée de droits,

yaelk@magnespress.co.il

Tami Edri, relations publiques,

marketing@magnespress.co.il

Ruhama Halevi, secrétaire éditoriale,

info@magnespress.co.il

Date de création : 1929

Nombre de titres au catalogue : 4 000

Nombre de titres publiés par an : 40-50

Magnes est un éditeur indépendant, détenu par l'Université hébraïque de Jérusalem. Chaque ouvrage est examiné par un comité scientifique. Magnes est sans doute l'institution la plus importante en matière de publications académiques. La maison d'édition s'ouvre très largement à des titres non académiques, présentant un traitement plus grand public des mêmes champs de recherche. Les titres sont publiés en anglais et en hébreu.

Dans le catalogue : *Islam: History, Religion, Culture* de Meir Bar Asher, *The Gdoolim: Leaders who Shaped the Israeli Haredi Jewry* de Benjamin Brown et Nissim Leon, *The Fear of Occupying Space: The Self-Psychology and the Treatment of Anorexia and Bulimia* d'Eitan Bachar, *Let's Hear only Good News* (dictionnaire d'expressions yiddish en hébreu, anglais et russe), *Principes fondamentaux* d'Emmanuel Kant...

Du français : *Méditations métaphysiques* et *Discours de la méthode* de Descartes, *Les Pensées* de Pascal, *Émile ou de l'éducation* de Rousseau, *De Dieu qui vient à l'idée, Totalité et infini, Ethique et infini* d'Emmanuel Levinas, *La Séduction éthique de la situation analytique* de Viviane Chétrit, *Jérusalem 1900* de Vincent Lemire...

●
YAD VASHEM PUBLICATIONS

Institut international pour la mémoire de la Shoah

www.yadvashem.org

Jérusalem

Contacts : Tzvika Fayirizenn directrice,

tzvika.fayirizen@yadvashem.org.il

Ella Florsheim, directrice éditoriale,

ella.florsheim@yadvashem.org.il

Ayala Peretz, éditrice chargée de droits

et du département international,

ayala.peretz@yadvashem.org.il

Date de création : 1990 (Yad Vashem a été créé en 1953)

Nombre de titres au catalogue : 680

Nombre de titres publiés par an : 30

Yad Vashem publications est un département de l'Institut international pour la mémoire de la Shoah. Une politique dédiée à la fois à la publication de livres et études à caractère académiques, édition et publication de manuscrits, journal, tout document témoignant de la Shoah, mémoires de rescapés de déportation.

Yad Vashem Publications est très impliqué dans de nombreux projets d'édition pouvant associer des éditeurs ou centre de recherche israélien et à l'international. Notons enfin quelques projets uniques, résultats de nombreuses années de recherche :

The History of the Holocaust series,
The Encyclopedia of Jewish life before and during the Holocaust, the Encyclopedia of the Ghettos during the Holocaust...

Publiés du français : *La Résistance et les juifs (1940-1944), Propagandes et persécutions* de Renée Poznanski, *En mémoire des justes* de Charles Zajde, *Une odyssée peu commune de Vienne à Menton* d'Herbert Traube ; *La Résistance juive* de Lucien Lazare, *Mala* de Gérard Hubert...

AGENCES LITTÉRAIRES - INSTITUTIONS DÉDIÉES

● THE ISRAELI INSTITUTE FOR HEBREW LITERATURE (ITHL)

www.ithl.org.il

Contacts: Sigalit Gelfand, directrice,
sigalit@ithl.org.il

Sharon Gal Novak, coordinateur éditorial,
sharon@ithl.org.il

Ronnie Beck, responsable des droits,
ronnie@ithl.org.il

Cette institution, fondée en 1962 représente plus de 350 auteurs israéliens, publiés dans 82 langues. Son travail consiste à représenter la littérature de langue hébraïque à travers les foires internationales, à produire une communication d'excellence (catalogues, bibliographies, podcasts, etc.), un agenda événementiel en Israël et à l'étranger.

Elle dirige également un programme de soutien à la traduction auprès d'éditeurs étrangers en offrant également un maillage serré de traducteurs par-delà le monde. La récente nomination de Sigalit Gelfand (auparavant productrice culturelle) à la tête d'ITHL donne une image rajeunie et dynamique de cette importante institution israélienne.

À noter : Une base de données unique référencant plus de 67 000 titres de langue hébraïque publiés en traduction dans le monde.

● THE ISRAELI ASSOCIATION OF BOOK PUBLISHERS LTD - TBP AGENCY - THE HEBREW BOOK FAIR

www.tbpai.co.il

contact : hamol@tbpai.co.il

www.tbp-agency.com

Contacts: Beverly Levit, chargée de droits littérature adulte et non-fiction:

rights1@tbpai.co.il

Mickey Chesla, chargée de droits littérature jeunesse et jeunes adultes:

rights@tbpai.co.il

Fondée en 1939, cette association compte parmi ses membres une cinquantaine d'éditeurs. Présidée par Benjamin Triwaks (Éditions Matar) elle est dirigée par Sarit Oren. À partir de 1980, l'association crée une agence de droits opérant autant pour la représentation des auteurs israéliens que pour aider les éditeurs israéliens à l'acquisition de droits. L'association produit La semaine du livre hébreu, événement majeur créé en 1925 pendant lequel l'ensemble de la production éditoriale en langue hébraïque est proposé au public dans toutes les villes d'Israël.

● DEBORAH HARRIS AGENCY

www.thedeborahharrisagency.com

Contacts: Deborah Harris, directrice,
deborah@dhliterary.com

Efrat Lev, directrice des droits étrangers,
efrat@dhliterary.com

Installée à Jérusalem depuis sa création en 1991, l'agence Deborah Harris est sans conteste la plus renommée en Israël. Elle est l'agent des écrivains parmi les plus importants du pays avec un département particulièrement développé autour des droits dérivés dont le cinéma. Sa fondatrice et directrice Deborah Harris est devenu un personnage central dans le paysage éditorial israélien.

● DORITH DALIOT LITERARY AGENCY

Dorith.d@gmail.com

Traductrice et interprète français-hébreu-français, spécialiste de la littérature jeunesse et jeunes adultes, Dorith Daliot joue un rôle central dans la promotion des auteurs de bandes dessinées et de romans graphiques français et israéliens. C'est pour aller plus loin qu'elle crée sa propre agence littéraire qui s'ouvre aujourd'hui à tous les genres.

● COHEN & SHILOH LITERARY AGENCY

www.cohen-shiloh-agency.com

contact : team@cohen-shiloh-agency.com

Toute nouvelle agence littéraire fondée par Nilly Cohen, directrice de 1976 à 2020 de l'Institut de traduction de la littérature hébraïque ITHL (voir plus haut) et par Dorit Shiloh, PHD, autrice, traductrice littéraire du français vers l'hébreu et universitaire. L'agence met en avant une expertise particulière auprès d'un réseau de traducteurs de qualité en particulier de et vers l'hébreu.

●
**JERUSALEM INTERNATIONAL
BOOK FORUM - THE ZEV BIRGER
EDITORIAL FELLOWSHIP**

www.jbookforum.com

Contact : Sharon Katz, producteur exécutif
du Book Forum : sharon@ariel.org.il

Le Jerusalem International Book Forum prend la suite de la Foire internationale du livre de Jérusalem, créée en 1963. C'est un événement professionnel, bi-annuel, destiné à promouvoir le dialogue et l'échange sur les grands enjeux de l'édition dans le monde. Le forum poursuit le programme initié en 1985: The Zev Birger Editorial Fellowship qui compte aujourd'hui 600 alumnis. Le forum est en partenariat avec le festival international d'écrivains de Mishkenot Sha'ananim.

●
**FESTIVAL INTERNATIONAL
D'ÉCRIVAINS DE ISHKENOT
SHA'ANANIM**

The.fest.mishkenot.org.il/

Contacts: Moti Schwartz,
directeur du Centre Mishkenot Sha'ananim
et Directeur du Festival international
d'écrivains Moti@mishkenot.org.il
Julia Fermentto-Tzaisler, directrice
artistique, jfermentto@gmail.com

Il s'agit d'une manifestation annuelle qui a célébré ses 10 ans en 2022. C'est un événement majeur qui rassemble des écrivains renommés du monde entier. L'édition 2022 a par exemple réuni Olga Tokarczuk (Prix Nobel de littérature 2018) Joshua Cohen (Prix Pulitzer 2022) et Hervé Le Tellier (Prix Goncourt 2020) Ont été invités ces dernières années, Andrei Makine, Boualem Sansal, Pierre Assouline, Éric Vuillard, Vanessa Springora, entre autres)

●
SIFRIYAT PIJAMA

[www.pjlibrary.org/about-pj-library/
sifriyat-pijama](http://www.pjlibrary.org/about-pj-library/sifriyat-pijama)

Sifriyat Pijama est la version israélienne du programme américain PJ Library, créé par la fondation Harold Grinspoon. Sa vocation est d'encourager la lecture et l'interaction parents-enfants. En partenariat avec le ministère israélien de l'Éducation, il concerne actuellement 360 000 enfants, issus en priorité des populations d'immigrants de l'extrême nord et sud d'Israël. Les enfants, entre 3 et 7 ans, découvrent en classe huit titres durant l'année scolaire dont un exemplaire leur a été offert. La commission, formée

de professionnels de l'éducation examine chaque année des centaines de titres pour en sélectionner vingt-quatre pour l'année. Sont acceptés des titres nouveaux ou anciens, des livres en langue originale ou en traduction, des manuscrits envoyés directement par l'auteur qui feront le cas échéant l'objet d'une publication. Le nombre d'exemplaires des ouvrages varie entre 50 000 et 150 000, ce qui correspond à un enjeu considérable pour l'auteur et l'éditeur concernés.

●
**PRÉSENCE DU LIVRE
EN VERSION FRANÇAISE
ORIGINALE**

Si le réseau des bibliothèques publiques propose une offre modeste d'ouvrages en langue française, celui des bibliothèques universitaire est doté pour chacun des établissements de fonds importants, avec des collections suivies et régulièrement actualisées

●
**LA CLOSERIE,
MÉDIATHÈQUE DE L'INSTITUT
FRANÇAIS D'ISRAËL**

<https://institutfrancais-lacloserie.com>

Contact : Stéphanie Souffir,
chargée du pôle livre
lacloserie@ambfr-il.org

●
**MÉDIATHÈQUE DE L'INSTITUT
FRANÇAIS DE JÉRUSALEM -
ROMAIN GARY**

[https://www.ifjerusalem-romaingary.org/
ifjromaingary@gmail.com](https://www.ifjerusalem-romaingary.org/)

●
LIBRAIRIE DU FOYER

<https://www.librairiedufoyer.com/>

Contact : Myriam Ezra, Directrice
librairiefoyer@gmail.com
Tev Aviv

●
LIBRAIRIE VICE VERSA

<https://viceversalib.com/fr/>

Contact : Nathalie Hirschsprung, Directrice
lib@viceversalib.com
Jerusalem

*Bureau international de l'édition française
115, boulevard Saint-Germain
75006 Paris
www.bief.org
Directeur de la publication: Nicolas Roche*

Avec le soutien de

